

ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ МОНГОЛЬСКИХ НАРОДОВ И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ЛЕКСИКЕ И ГРАММАТИКЕ

Научная статья
УДК 811.512.3
DOI: 10.18101/2305-459X-2020-4-144-150

О НЕКОТОРЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ЯЗЫКА САРТ-КАЛМЫКОВ КИРГИЗИИ

© **Борлыкova Босха Халгаевна**

кандидат филологических наук, специалист научного отдела,
Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова
Россия, 358000, г. Элиста, ул. Пушкина, 11
borlboskha@mail.ru

© **Меняев Бадма Викторович**

специалист международного научно-исследовательского центра
«Ойраты и калмыки на Евразийском пространстве»,
Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова
Россия, 358000, г. Элиста, ул. Пушкина, 11
bmeyaev@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена описанию некоторых лексических особенностей языка сарт-калмыков, проживающих в Ак-Суйском районе Иссык-Кульской области Киргизии. Анализ проводится на материале, собранном авторами в ходе полевых исследований в пяти населенных пунктах: Каракол, Челпек, Таш-Кыя, Бурма-Суу, Бёрю-Баш. Осуществлена сравнительная характеристика лексики языка сарт-калмыков и других групп ойратского этноса (калмыки, олёты Синьцзян-Уйгурского автономного района Китая). В ходе исследования выявлено, что лексика сарт-калмыцкого языка в настоящее время находится под влиянием киргизского языка. Многие слова сарт-калмыцкого языка заменяются киргизскими эквивалентами, либо существуют параллельно. Приведенные авторами сравнения в области лексики являются всего лишь предварительными опытами, но они подтверждают бесспорную языковую близость и этническое единство сарт-калмыков, ойратов (олётов) Синьцзяна и российских калмыков.

Ключевые слова: язык; лексика, лексема; тематические группы; заимствования; полевой материал; сарт-калмыки Киргизии; калмыки; олёты Синьцзяна; торгуты местности Таван булаг.

Благодарность. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00537 А.

Для цитирования

Борлыкova Б. Х., Меняев Б. В. О некоторых лексических особенностях языка сарт-калмыков Киргизии // Вестник Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура. 2020. Вып. 4. С. 144–150.

В Киргизской Республике озера Иссык-Куль проживают сарт-калмыки (сарт-калмаки, каракольские, иссык-кульские калмыки, калмаки) — потомки двух миграционных волн ойратов Джунгарии, которые произошли в 50-е гг. XVIII в. (после разгрома Джунгарского ханства) и во второй половине XIX в. (после подавления мусульманского восстания в Синьцзяне). В отличие от остальных монгольских народов, сарт-калмыки исповедуют ислам. В настоящее время по данным, полученным из неофициальных источников, всего в стране проживает около 20 тыс. сарт-калмыков.

Сарт-калмыки попали в поле зрения ученых в конце двадцатых годов XX в. А. Д. Гагарин, Т. М. Миллер в статье «Сарт-калмыки» (1928) о языке сарт-калмыков пишут следующее: «Язык их монгольский, письменности своей нет, говорящих и пишущих по-русски мало, по-киргизски говорят все» [3, с. 186]. В 1929 г. сарт-калмыков посетил известный монголовед А. В. Бурдуков. Он собрал обширный материал по языку, фольклору и этнографии [2, с. 63].

В настоящее время сарт-калмыки двуязычны. Киргизский язык и письменность стали у них общеупотребительными, а родной калмыцкий язык сохраняется в домашнем быту [1, с. 63]. По словам известного лингвиста-тюрколога Э. Р. Тенишева, «язык сарт-калмыков — говор калмыцкого языка» [10, с. 86]. Калмыцкие лингвисты Д. А. Павлов [7, с. 9], Н. Н. Убушаев [11, с. 45] считают, что язык сарт-калмыков — торгутский говор (цагаанский подговор) калмыцкого языка. Примеры из цагаанского подговора *čaadkə* (калм. лит. *цаадк*) ‘тот’, *čurxə* (калм. лит. *цурх*) ‘щука’, *čökčə* (калм. лит. *цөгц*) ‘лампадка’, *čöökən* (калм. лит. *цөөкн*) ‘немного’, *öčkəldür* (калм. лит. *өцклдүр*) ‘вчера’, *čag* (калм. лит. *цаг*) ‘время’, *čä* (калм. лит. *цэ*) ‘чай’ и др. [ПМА]. Д. А. Сусеева [9, с. 42–43], Т. С. Есенова [5, с. 44] язык сарт-калмыков не относят к говору или диалекту калмыцкого языка. Бурятский исследователь У.-Ж. Ш. Дондуков отмечает, что «звуковой состав языка иссык-кульских калмыков во многом схож с фонетическими данными ойратского диалекта Синьцзян-Уйгурского автономного района Китая, нежели с калмыцким литературным языком» [4, с. 218].

В 2013 г. авторы статьи в местности Хар Зо (букв. Черный хребет) уезда Текес Или-Казахской АО СУАР КНР зафиксировали чакающий говор у жителей местности Таван булаг (букв. ‘Пять родников’). По субэтническому происхождению они являются торгутами. Сами они себя называют «Гүл көк сумун» по синему цвету знамени, которое им вручили маньчжуры. Есть еще одно их название *Zai sumun* (с маньчжурского языка *zai* ‘второй’). Примеры из речи торгутов Таван булага: *čavan* (калм. лит. *цаһан*) ‘белый’, *čegän* (калм. лит. *цегэн*) ‘светлый, прозрачный’, *čisun* (калм. лит. *цусн*) ‘кровь’, *čösün* (калм. лит. *цөсн*) ‘желчь’ и др. По сообщению Джавин Досана, «чакающий говор характерен не только для жителей местности Таван булаг, но и для торгутов-цаганов Баянгол-Монгольской автономной области СУАР КНР» [ПМА].

«В настоящее время сарт-калмыцкий язык относится к числу исчезающих монгольских языков, носителей практически не осталось, а на речь тех, кто немного помнит язык, большое влияние оказывает доминирующий киргизский» [1, с. 60]. К примеру,

Сарт-калмыцкий язык	Киргизский язык	Калмыцкий язык
<i>xälimgčü kelxä</i> 'говорить на калмыцком языке'	<i>kalmakča süjlöyt</i>	<i>хальмгар келх</i>
<i>azär jovnav</i> 'сейчас пойду'	<i>azyr baram</i>	<i>ода jovnav</i>
<i>xonyq irvä</i>	<i>konok keldi</i>	<i>Гуич ирв</i>

Материалом для исследования послужили личные полевые материалы авторов, собранные среди сарт-калмыков Ак-Суйского района Киргизии в течение последнего десятилетия (2009, 2012, 2015, 2017), а также среди олётов СУАР КНР. Собран достаточно обширный материал по языку и фольклору сарт-калмыков и олётов Синьцзяна [ПМА].

Специального комплексного научного исследования лексики языка сарт-калмыков до настоящего времени нет. Нет словаря языка сарт-калмыков. Имеется лишь ряд статей, посвященных отдельным отраслям лексики сарт-калмыцкого языка: А. Б. Лиджиев [6], В. И. Рассадин, С. М. Трофимова [8] и др.

Рассмотрим лексику сарт-калмыцкого языка по тематическим группам.

Термины родства. В сарт-калмыцком языке для обозначения родственных отношений имеется специальная лексика, которая свойственна другим языкам монгольских народов. К примеру:

Сарт-калмыцкий язык	Калмыцкий язык	Язык олётов Текеса
<i>ээжи</i> 'бабушка'	<i>ээж</i>	<i>ээж</i>
<i>аавы</i> 'дедушка'	<i>аав</i>	<i>аав</i>
<i>эчке</i> 'отец'	<i>эцк</i>	<i>эцк</i>
<i>авһа</i> 'жена'	<i>аваль</i>	<i>авһа</i>
<i>бүсго</i> 'замужняя женщина'	<i>гергн</i>	<i>бүсго</i>
<i>наһцмыс</i> 'родственники по материнской линии'	<i>наһцнр</i>	<i>наһцмыс</i>
<i>төрүлмүс</i> 'родственники'	<i>төрлмүд</i>	<i>төрүлмүс</i>
<i>эчке</i> 'отец'	<i>эцк</i>	<i>эцке</i>
<i>эдэ</i> 'отец'	<i>эдэ</i> (в дербетовском говоре)	<i>эдэ</i>
<i>эгчи</i> 'старшая сестра'	<i>эгч</i>	<i>эгчи</i>
<i>аха</i> 'старший брат'	<i>ах</i>	<i>аха</i>
<i>ачи</i> 'внук'	<i>ач</i>	<i>ачи</i>
<i>берген</i> 'сноха, жена дяди или старшего брата'	<i>бергн</i>	<i>берген</i>
<i>бер</i> 'невестка'	<i>бер</i>	<i>бер</i>
<i>ах-дү</i> 'братья'	<i>ах-дү</i>	<i>ах-дү</i>
<i>хадм</i> 'родня по мужу, жене'	<i>хадм</i>	<i>хадм</i>
<i>хадм эк</i> 'свекровь'	<i>хадм эк</i>	<i>хадм эк</i>
<i>хадм эчке</i> 'свекор, тесть'	<i>хадм эцк</i>	<i>хадм эцк</i>

кенз (кирг. кенже), дү младший брат	дү	кенз, дү
зее 'племянник по женской линии'	зе	зее
көвүн 'мальчик, сын'	көвүн	көвүн
күргүн 'зять; жених'	күргн	күргүн

Наименования домашних животных и связанных с ними понятий:

— наименования, связанные с крупным рогатым скотом: сарт-калм. үкүр 'корова', калм. үкр, олёт. үкүр; сарт-калм. бухы 'бык', калм. бух, олёт. бухы; сарт-калм. чар 'вол', калм. цар, олёт. цар; сарт-калм. бүрү 'телка', калм. бүрү, олёт. бүрү и др.;

— наименования, связанные с вьючными животными: сарт-калм. мөрүн 'лошадь', калм. мөрн, олёт мөрүн; сарт-калм. гүн 'кобылица', калм. гүн, олёт. гүн; сарт-калм. ажрһы 'жеребец', калм. ажрһ, олёт. ажрһы; сарт-калм. унһун 'жеребенок', калм. унһн, олёт. унһун; сарт-калм. дааһын 'жеребенок-двухлетка', калм. дааһн, олёт. дааһын, сарт-калм. һунун 'лошадь-трехлетка', калм. һунн, олёт. һунун, сарт-калм. дөнүн 'лошадь-четырёхлетка', калм. дөнн, олёт. дөнүн; сарт-калм. жора 'иноходец', калм. жора, олёт. жора; сарт-калм. темән 'верблюды', калм. темән, олёт. темән; сарт-калм. бура 'верблюды-самец', калм. буур, олёт. бура; сарт-калм. ботхын 'верблюжонок', калм. ботхн, олёт. ботхын; сарт-калм. элжигин 'осел', калм. элжгн, олёт. элжигин и др.

— наименования, связанные с мелким рогатым скотом: сарт-калм. хөн 'овца', калм. хөн, олёт. хөн; сарт-калм. хучы 'баран', калм. хуц, олёт. хуцы; сарт-калм. хурһун 'ягненок', калм. хурһн, олёт. хурһун; сарт-калм. яман 'коза', калм. яман, олёт. яман; сарт-калм. теке 'козел', калм. тек, олёт. теке; сарт-калм. серке 'кастрированный козел', калм. серк, олёт. серк; сарт-калм. ишке 'козленок', калм. ишк, олёт. ишке и др.

— наименования, связанные со скотоводческой лексикой: сарт-калм. терген 'телега', калм. тергн, олёт. терген; сарт-калм. төөлүг 'кольцо', калм. төөлг, олёт. төөлүг; сарт-калм. эмәл 'седло', калм. эмәл, олёт. эмәл; сарт-калм. дөрә 'стремя', калм. дөрә, олёт. дөрә; сарт-калм. тохым 'потник', калм. тохм, олёт. тохым; сарт-калм. делтер 'подпотник', калм. делтр, олёт. делтер; сарт-калм. һанзһы 'торока', калм. һанзһ, олёт. һанзһы, сарт-калм. татур 'задняя подпруга', калм. татур, олёт. татур; сарт-калм. туша 'путы', калм. туша, олёт. туша; сарт-калм. жола 'поводья', калм. жола, олёт. жола; сарт-калм. майа 'плетка', калм. маля, олёт. майа; сарт-калм. тахы 'подкова', калм. тах, олёт. тахы; сарт-калм. оосыр 'ошейник', калм. ооср, олёт. оосыр и др.

Наименования птиц и диких животных, млекопитающих: сарт.-калм. шаазһа 'сорока', калм. шаазһа, олёт. шаазһа; сарт.-калм. бүргүд 'беркут', калм. бүргд, олёт. бүргүд; сарт.-калм. итлиг 'балобан', калм. итлг, олёт. итлиг; сарт.-калм. заһлма 'кобчик', калм. заһлма, олёт. заһлма; сарт.-калм. элә 'коршун', калм. элә, олёт. элә; сарт.-калм. тоһс 'павлин', калм. тоһсн, олёт. тоһс; сарт.-калм. тоһрун 'журавль', калм. тоһрун, олёт. тоһрун; сарт.-калм. күгүлжүн 'голубь', калм. көглжрһн, олёт. күгүлжүн; сарт.-калм. керә 'ворона', калм. керә,

олёт. *керэ*; сарт.-калм. *манул* ‘дикая кошка’, калм. *манл*, олёт. *манул*; сарт.-калм. *зара* ‘ёж’, калм. *зара*, олёт. *зара*; сарт.-калм. *туула* ‘заяц’, калм. *туула*, олёт. *туула*; сарт.-калм. *сүлэсн* ‘рысь’, калм. *шилүсн*, олёт. *сүлэсн* и др.

Наименования частей тела человека и животных: сарт.-калм. *толха* ‘голова’, калм. *толһа*, олёт. *толха*; сарт.-калм. *һар* ‘руки’, калм. *һар*, олёт. *һар*; сарт.-калм. *көл* ‘ноги’, калм. *көл*, олёт. *көл*; сарт.-калм. *урул* ‘губы’, калм. *урл*, олёт. *урул*; сарт.-калм. *бөгсүн* ‘зад’, калм. *бөгс*, олёт. *бөгсүн*; сарт.-калм. *маңла* ‘лоб’, калм. *маңна*, олёт. *маңла*; сарт.-калм. *өбчү* ‘грудина’, калм. *өвицүн*, олёт. *өбчү* и др.

Наименования, относящиеся к растительному миру: сарт.-калм. *өвсүн* ‘трава, сено’, калм. *өвсн*, олёт. *өвсүн*; сарт.-калм. *харһа* ‘ноги’, калм. *харһа*, олёт. *харһа*; сарт.-калм. *нээтг* ‘молодая ель’, калм. *нээтг*, олёт. *нээтг* и др.

Наименования жилища, его частей, хозяйственно-бытовых строений и утвари: сарт.-калм. *бор гер* ‘юрта’, калм. *ишкэ гер*, олёт. *бор гер*; сарт.-калм. *хаалһы*, *үүдүн* ‘двери’, калм. *үүдн*, олёт. *хаалһы*, *үүдүн*; сарт.-калм. *терзе* ‘окна’, калм. *терз*, олёт. *терзе*; сарт.-калм. *эркен* ‘порог’, калм. *эркн*, олёт. *эркен*; сарт.-калм. *очуг*, *меш* ‘печь’, калм. *беиш*; сарт.-калм. *көшиг* ‘руки’, калм. *көшиг*, олёт. *көшиг*; сарт.-калм. *өркү* ‘дымоход’, калм. *өрк*, олёт. *өркү*; сарт.-калм. *зуух* ‘топка, очаг’, калм. *зуух*, олёт. *зуух*; сарт.-калм. *шаазң* ‘пиала’, калм. *ааһ*, *шаазң*, олёт. *шаазң*; сарт.-калм. *сав* ‘посуда’, калм. *сав*, *ааһ-сав*, олёт. *сав* и др.

Наименования пищевых продуктов и готовых блюд: сарт.-калм. *чэ* ‘чай’, калм. *цэ*, олёт. *цэ*; сарт.-калм. *зөөкэ* ‘сметана’, калм. *өөрм*, олёт. *зөөкэ*; сарт.-калм. *махын* ‘мясо’, калм. *махн*, олёт. *махын*; сарт.-калм. *үсүн* ‘руки’, калм. *үсн*, олёт. *үсүн* и др.

Наименования одежды, обуви и украшений: сарт.-калм. *бусу* ‘руки’, калм. *бус*, олёт. *бусу*; сарт.-калм. *һосун* ‘сапоги’, калм. *һосн*, олёт. *һосун*; сарт.-калм. *девил* ‘шуба’, калм. *девл*, олёт. *девил*; сарт.-калм. *явшиг* ‘мужской халат, верхняя длинная одежда’, калм. *лавшиг*, олёт. *явшиг*; сарт.-калм. *һосун* ‘сапоги’, калм. *һосн*, олёт. *һосун*; сарт.-калм. *махла* ‘шапка’, калм. *махла*, олёт. *махла*; сарт.-калм. *хөрмэ* ‘подол’, калм. *хорма*, олёт. *хөрмэ*; сарт.-калм. *киилң* ‘рубашка’, калм. *киилг*, олёт. *киилң*; сарт.-калм. *ханчн* ‘рукава’, калм. *ханцн*, олёт. *ханцн*; сарт.-калм. *билисхе* ‘кольцо’, калм. *билцг*, олёт. *билцг*; сарт.-калм. *шур* ‘бусы, коралл’, калм. *шур*, олёт. *шур* и др.

В лексике сарт-калмыцкого языка имеются заимствования из санскрита (*аршан* ‘целебная вода’ — *Аришан* хурнь тесрнэ ‘Накрапывает целебный дождь’ ← *raśiyana* ‘нектар, напиток богов’), тибетского языка (*геңгэ* ‘уважительное обращение к ламе-гелюнг’ — *Геңгэд* медгдэд орквзат ‘[[Пробегите] незамеченными гелюнг’), *Чимид* ‘мужское имя’ ← *Ātmed* и др.), тюркских языков (*киилң* ‘рубашка, сорочка’ ← *киилег*; *көбчг* ‘седельная подушка’ ← *көрчүк*; *терзе* ‘окно, окошко’ ← *тэрэзэ*; *терм* ‘решетчатая стена юрты’ ← *тэрэм*, *тоһиш* ‘крендель’ ← *тогуш* и др.).

Таким образом, лексика сарт-калмыцкого языка в настоящее время находится под влиянием киргизского языка. Многие слова сарт-калмыцкого языка заменяются киргизскими эквивалентами (лексема *гиич* ‘гость’ в сарт-калмыц-

ком языке заменилось словом *хонг*, заимствованным из киргизского языка *кочнок*), либо существуют параллельно (сарт-калм. *бөк* ‘силач, борец’ — кирг. *палван*; сарт-калм. *ном* ‘книга’ — кирг. *китеп*). Приведенные авторами сравнения в области лексики являются всего лишь предварительными опытами, но они подтверждают бесспорную языковую близость и этническое единство сарт-калмыков, ойратов (олётов) Синьцзяна и российских калмыков.

Список сокращений

ПМА — полевые материалы авторов
калм. — калмыцкий язык
калм. лит. — калмыцкий литературный язык
кирг. — киргизский язык
олёт — язык олётов Синьцзяна
сарт-калм. — сарт-калмыцкий язык
СУАР КНР — Синьцзян-Уйгурский автономный район Китая

Литература

1. Борлыкова Б. Х., Меняев Б. В. О некоторых фонетических особенностях сарт-калмыцкого языка // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2020. Т. 79, № 4. С. 58–66.
2. Бурдуков А. В. Каракольские калмыки (сарт-калмыки) // Советская этнография. 1935. № 6. С. 47–79.
3. Гагарин А. Д., Миллер Т. М. Сарт-калмыки // Северная Азия. 1928. № 5–6. С. 186–188.
4. Дондуков У.-Ж. Ш. О некоторых языковых особенностях иссык-кульских калмыков // Проблемы алтаистики и монголоведения. М., 1975. С. 216–233.
5. Есенова Т. С. Интонационный строй монгольских языков. Элиста: Калм. гос. ун-т, 2004. 312 с.
6. Лиджиев А. Б. Об антропонимах и топонимах западномонгольских народов // Полевые исследования. Элиста: КИГИ РАН, 2013. С. 127–155.
7. Павлов Д. А. Каракольские калмыки и их язык: учеб. пособие по курсу «Калмыцкая диалектология». Элиста: Калм. гос. ун-т, 1990. 63 с.
8. Рассадин В. И., Трофимова С. М. Лексика калмыцкого языка сквозь призму тюрко-монгольской лингвистической общности // Вестник Бурятского государственного университета. 2014. № 10–3. С. 36–45.
9. Сусеева Д. А. К проблеме соотношения калмыцкого языка и калмыцких диалектов // Совещание по общим вопросам диалектологии, истории языка. Тезисы докладов и сообщений (Ереван, 2–5 октября 1973). М.: [б. и.], 1973. С. 42–43.
10. Тенишев Э. Р. О языке калмыков Иссык-Куля // Вопр. языкознания. 1976. № 1. С. 82–87.
11. Убушаев Н. Н. Диалектная система калмыцкого языка. Элиста: Джангар, 2006. 255 с.

ABOUT SOME LEXICAL FEATURES OF THE LANGUAGE
SART-KALMYKS OF KYRGYZSTAN

© *Boskha Kh. Borlykova*

Candidate in Philol. Sciences, Specialist of the Scientific Department of the Kalmyk State University named after B. B. Gorodovikova,
11, Pushkin Str., 358000, Elista, Russia
borlboskha@mail.ru

© *Badma V. Menyayev*

specialist of the International Research Center "Oirats and Kalmyks in the Eurasian Space" of the Kalmyk State University named after B. B. Gorodovikova
11, Pushkin Str., 358000, Elista, Russia
bmeyayev@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the description of some lexical features of the Sart-Kalmyk language living in the Ak-Suu region of the Issyk-Kul region of Kyrgyzstan. The analysis is carried out on the material collected by the authors during field research in five settlements: Karakol, Chelpek, Tash-Kyya, Burma-Suu, Beryu-Bash. A comparative characteristic of the vocabulary of the language of the Sart-Kalmyks and other groups of the Oirat ethnos (Kalmyks, olets of the Xinjiang Uygur Autonomous Region of China) is carried out. The study revealed that the vocabulary of the Sart-Kalmyk language is currently under the influence of the Kyrgyz language. Many words of the Sart-Kalmyk language are replaced by Kyrgyz equivalents, or exist in parallel. The comparisons given by the authors in the field of vocabulary are just preliminary experiments, but they confirm the indisputable linguistic closeness and ethnic unity of the Sart-Kalmyks, Oirats (olets) of Xinjiang and Russian Kalmyks.

Keywords: language, vocabulary, lexeme, thematic groups, borrowings, field material, Sart-Kalmyks of Kyrgyzstan, Kalmyks, Xinjiang olets, Tavan Bulag Torguts

Статья поступила в редакцию 26.10.2020; одобрена после рецензирования 25.11.2020; принята к публикации 24.12.2020.